

МИГРАЦИОННЫЙ ДИСКУРС

Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 21–33.

Migration linguistics. 2025. No. 7. Pp. 21-33.

Научная статья

УДК 811.133.1'42

МОДУЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКОГО МИГРАЦИОННОГО МЕДИАДИСКУРСА: МОДЕЛЬ Э. РУЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «LE MONDE»)

Наталья Владимировна Хорошева¹, Надежда Антоновна Назарова²

¹ Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
romanphyl@gmail.com

² nadezhda.nazarova.2001@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена эволюции миграционного медиадискурса во Франции в 2015–2025 гг. на основе модульного дискурсивного анализа, который разрабатывается лингвистами Женевской лингвистической школы, прежде всего, в трудах Э. Руле. Материалом для исследования послужили 133 публикации национального издания «Le Monde», посвященные проблемам миграции. В целом за последнее десятилетие миграционный нарратив газеты смещается в сторону от рассмотрения влияния миграционного кризиса на Европу к освещению насущных вопросов регулирования жизни беженцев и мигрантов в стране. Пики публикационной активности издания по проблемам миграции пришлись на сентябрь 2015 г., октябрь 2016 г., ноябрь 2020 г., октябрь 2021 г. и март 2023 г. Авторы обращаются к модульному дискурсивному подходу Э. Руле, применяя его для анализа одной из статей «Le Monde» 2015 г. Модульный анализ позволяет моделировать иерархию уровней организации дискурса. Анализ лингвистического компонента выявил многозначность и терминологическую плотность текста, актуализацию синонимичных значений. Реляционный модуль выявил значение «памяти дискурса», необходимой для понимания текста, эносиативный модуль обнаружил полифоническую организацию дискурса, а периодический модуль – его аргументативную структуру. В целом модульный подход позволяет исследовать как специфику каждой составляющей дискурса, так и взаимоотношения между ними.

Ключевые слова: миграция, миграционный дискурс, медиадискурс, модульный анализ, дискурс-анализ, «Le Monde», Э. Руле

Для цитирования: Хорошева Н. В., Назарова Н. А. Модульный анализ французского миграционного медиадискурса: модель Э. Руле (на материале газеты «Le Monde») // Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 21–33.

Original article

MODULAR ANALYSIS OF THE FRENCH MIGRATION MEDIA DISCOURSE: THE ROULET MODEL (BASED OF THE NEWSPAPER «LE MONDE»)

Natalia V. Khorosheva¹, Nadezhda A. Nazarova²

¹ Perm State University, Perm, Russia, romanphyl@gmail.com

² nadezhda.nazarova.2001@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the evolution of migration media discourse in France in 2015–2025 based on modular discursive analysis, which is being developed by linguists of the Geneva Linguistic School, primarily in the works of E. Roulet. The research material consists of 133 publications of the national publication Le Monde devoted to migration issues. In general, over the past decade, the newspaper's migration narrative has shifted away from considering the impact of the migration crisis on Europe to covering pressing issues of regulating the lives of refugees and migrants in the country. The publication's publication activity on migration issues peaked in September 2015, October 2016, November 2020, October 2021, and March 2023. The authors turn to E. Roulet's modular discursive approach, applying it to analyze one of the 2015 Monde articles. Modular analysis allows us to model the hierarchy of levels of discourse organization. The analysis of the linguistic component revealed the ambiguity and terminological density of the text, the actualization of synonymous meanings. The relational module revealed the importance of the "discourse memory" necessary for understanding the text, the informative module revealed the polyphonic organization of the discourse, and the periodic module revealed its argumentative structure. In general, the modular approach allows us to explore both the specifics of each component of the discourse and the relationship between them.

Keywords: migration, migration discourse, media discourse, modular analysis, discourse analysis, «Le Monde», Eddie Roulet

For citation: Khorosheva N. V., Nazarova N. A. Modular analysis of the French migration media discourse: the Roulet model (based of the newspaper «Le Monde»). Migration linguistics. 2025;7:21–33. (In Russ.).

Введение

Миграционный кризис, начавшийся в Европе в 2014–2015 гг., продолжает оказывать влияние на политику и социальную жизнь во многих странах: миграционная повестка не покидает программы правых и левых политических сил, а Европейский союз активно реформирует миграционное законодательство. Поскольку дискурс не только отображает, но и формирует действительность в политической сфере, понимание закономерностей и траектории изменения миграционного медиадискурса очень важно.

Несмотря на значительное число публикаций о миграционном кризисе в целом и, в частности, о его репрезентации как во французском политическом медиадискурсе [Ашмарина 2022; Сарайкина 2021 и др.], так и в политических дискурсах других

европейских государств [Балацко, Симонова 2018; Мальцева 2016; Пархитъко, Таран 2019], особенности репрезентации французского миграционного кризиса в национальном медиадискурсе освещены еще недостаточно. Целью нашего исследования стало изучение миграционного дискурса французской газеты «Le Monde» в 2015–2025 гг. на основе применения модульного дискурсивного анализа. В качестве материала исследования были привлечены 133 публикации «Le Monde» по теме миграции 2015–2025 гг. Основным методом исследования, помимо общеначальных методов, стал модульный анализ по модели Э. Руле [Roulet 1997], а также дискурсивный и лингвостилистический анализ.

Основная часть

Одним из достижений Женевской лингвистической школы стало развитие модульного (модулярного) подхода к анализу дискурса и текста. Этот подход предполагает выделение различных планов организации текста, при этом «учитываются любые единицы, начиная от элементарных структурных частиц и заканчивая интеракциональным фактором» [Грушевская, Фанян 2012: 160]. Модульный подход позволяет охватить сложное дискурсивное явление во всей его полноте, одновременно точно описывая характерные для изучаемого дискурсивного типа и жанра «комбинации информации» [Šimunić 2004]. Эта иерархическая и функциональная модель структуры дискурса активно применялась к описанию различных дискурсивных жанров. Она также применялась в отношении разных языков и использовалась при рассмотрении многих современных проблем анализа дискурса: дидактики, взаимодействия человека и машины, структуры аргументации в повседневном взаимодействии и т. д. [Filliettaz, Roulet 2002: 369–393].

В отличие от текстуальной психолингвистики данная модель не сводится к описанию когнитивных операций, связанных с порождением и пониманием текстов, не должна пониматься как модель дискурсивной компетенции и, в отличие от критического дискурс-анализа, не рассматривает изучение использования языка как средства для решения социальных проблем (власть, расизм, идеология, дискриминация и т. д.), сосредоточившись вместо этого на описании закономерностей в организации дискурса [Ibid.: 369–393].

Один из основоположников модульного подхода, швейцарский лингвист Эдди Руле (Eddy Roulet), представил модель организации анализируемого текста / дискурса. Данная модель распространяется на любой тип текста (диалог / монолог, письменный / устный, литературный / нелитературный), учитывает возможность моделирования бесконечных дискурсивных структур, предполагает различные уровни организации дискурса и их взаимосвязь, учитывает факт гетерогенности дискурса и комбинации различных типов секвенций (диалогическая и монологическая, нарративная, комментирующая, процедурная и т. д.) [Грушевская, Фанян 2012: 160–162].

Пять модулей модели Э. Руле соответствуют трем типам ограничений, которые взаимодействуют в организации дискурса: первые носят лингвистический характер и описываются с помощью синтаксического и лексического модулей, вторые – ситуативные – включают референциальный и интеракциональный модули, а последние – текстуальные – артикулируются с помощью иерархического модуля. Методологический подход Э. Руле предполагает анализ дискурса «сверху вниз», который начинается с рассмотрения речевого взаимодействия в целом, а затем постепенно разбивает его на самые элементарные компоненты [Roulet & al. 2001].

Два понятия являются центральными для гипотезы модульности: понятие модуля, или автономной системы знаний, которое определяется минимальным набором специфических понятий, принципов или ограничений и может быть охарактеризовано самостоятельно (например, иерархическая структура сегмента дискурса может быть охарактеризована независимо от его синтаксической или информационной структуры), и понятие сопряжения, которое позволяет посредством специфических метаправил комбинировать типы информации, поступающие из разных модулей, чтобы учесть различные аспекты сложности организации дискурса (например, тематическую и полифоническую организацию) [Roulet 1997: 125–146].

Гипотеза модульности позволяет избежать смешения различных измерений организации дискурса (например, путаницы, часто возникающей между синтаксическими, темпоральными, реляционными, иерархическими и информационными измерениями при определении базовых текстовых единиц), дать как точный анализ различных измерений дискурса, так и простое описание сложных уровней организации дискурса как результата соединения фрагментов информации, поступающих из определенных модулей; различать структуры или процессы, характерные для данной системы знаний (например, последовательность объектов дискурса, описываемая информационным модулем), и те, которые являются результатом соединения двух или более систем знаний [Ibid.: 125–146].

Модульный анализ применялся нами в отношении миграционного дискурса французского национального издания «Le Monde» с целью выявления его эволюции за последнее десятилетие. Пул текстов, на основании которых можно было бы в общих чертах описать миграционный дискурс «Le Monde» в 2015–2025 гг., составил 133 публикации по проблематике миграции. Миграционный дискурс – это «вид дискурса, в фокусе которого находятся мигранты «как этническое меньшинство и представители иной культуры» [Мощанская 2020: 48]. Миграционный дискурс можно также определить как коммуникативный процесс по поводу жизни и адаптации в новой стране и возникающих в ходе этого процесса вопросов [Шустова, Зубарева, Хорошева 2020: 9]. Распределение текстов по проблемам миграции по годам публикации оказалось неравномерным (см. Рис. 1): можно заметить рост числа подобных материалов с 2017 по 2023 г., при этом количество публикаций в 2023 г. будет превышать число статей, опубликованных в начале миграционного кризиса – в 2015 г.

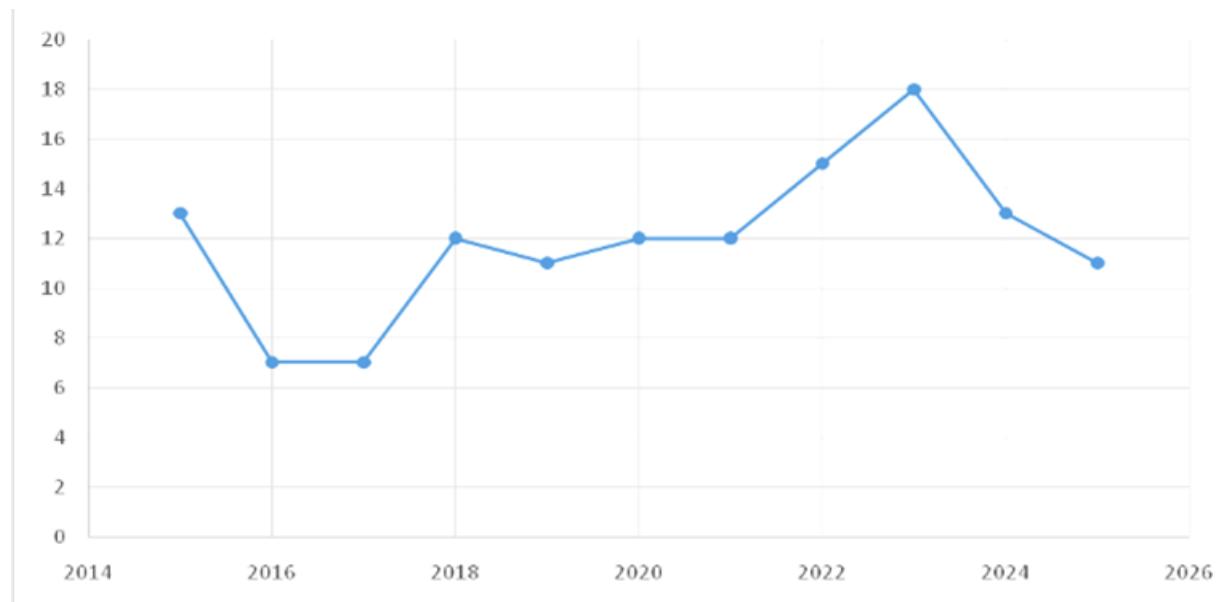


Рис. 1. Распределение публикаций «Le Monde» по проблематике миграции по годам (2015–2025)

Тематический анализ текстов «Le Monde» показал, что в 2015 г. тексты были в основном сосредоточены на прогнозе влияния притока столь значительного числа иностранцев в Европу, сопутствующих организационных проблемах и вопросе о целесообразности приёма этих беженцев.

В 2016 г. было опубликовано два раза меньше текстов по проблемам миграции, и они все были посвящены внутренней ситуации с беженцами во Франции: помимо серии из шести публикаций, разрушающих негативные мифы о мигрантах, «Le Monde» с опорой на статистику обеспокоенно писал о положении мигрантов во Франции и их сложных отношениях с местным населением. Относительное сокращение публикаций о миграции в 2016 г. может быть объяснено ослаблением входящего в Европу миграционного потока после заключения соглашения с Турцией, согласно которому все нелегальные мигранты должны высыпаться из Греции (откуда они потом перебирались в другие страны ЕС) в Турцию [РБК 2016].

В 2017 г. публикации по-прежнему сосредоточены на вопросе социальной адаптации уже находящихся в стране мигрантов, однако в связи с проходившими в тот год выборами в Национальную Ассамблею и выборами Президента появляются статьи о предложениях кандидатов относительно миграционной политики. В 2018 г. речь идёт в основном о риске нового пика миграции и позициях разных политических партий в этом отношении. Однако статистика по прибывающим в Европу через Средиземное море и погибшим мигрантам показывает, что их число сократилось в два раза [World Migration Report 2018]. Таким образом, мы можем предположить, что к 2018 г. пик кризиса миновал.

Публикации 2019 г. посвящены критике правых и крайне правых, которые использовали тему миграции для манипуляции общественным мнением, а также цитируют эссе философов, осуждающих правительство за недостаточное усердие при решении проблем обустройства мигрантов во Франции.

Рост числа публикаций «Le Monde» в 2020–2023 гг. может быть связан с освещением изменений в миграционной политике Евросоюза. Так, в 2020 г. Еврокомиссия предложила реформировать Общеевропейскую систему предоставления убежища (*Common European Asylum System, CEAS*) в соответствии с тремя принципами: эффективными процедурами предоставления убежища и возвращения на родину тех, кто его не получил; солидарностью государств-членов и справедливым распределением ответственности между ними; укреплением партнерства с третьими странами. Система предоставления убежища должна была двигаться в сторону работы с потенциальными беженцами, которые уже находятся на территории ЕС, и стремления до минимума сократить число прибывающих.

В 2020 г. публикации «Le Monde» были либо посвящены сложнейшим условиям жизни, с которыми мигранты во Франции столкнулись с началом пандемии коронавируса, либо содержали критику «политического класса», преувеличивающего опасность миграции и мигрантов вместо решения реальных проблем. В 2021 г. тема позиции партий относительно миграции возвращается – обсуждается ужесточение французской миграционной политики в отношении некоторых стран Африки (начавшееся под предлогом обеспечения ковидных ограничений [Tametong, Oyono Mvogo 2022]), а также осуждается миграционная политика некоторых европейских государств. Публикации «Le Monde» 2022 г. «оглядываются назад», отмечая успехи и провалы проводившейся в предыдущие годы миграционной политики, а также изменение состава миграционного потока; несколько статей также посвящены готовящемуся новому миграционному закону.

В 2023 г., когда Франции приняла новый закон, ужесточающий правила приёма мигрантов [Макарычев 2023], публикации были сосредоточены на оценке работы системы приема мигрантов и беженцев, рассматривали вопрос о реальном уровне мультикультурности и толерантности французского общества, а также выражали беспокойство по поводу одобрения Марин Ле Пен нового миграционного закона. В 2024 г. большинство текстов «Le Monde» о миграции касались позиции разных политиков в отношении дальнейшей судьбы миграции во Франции: цитировались как сторонники ограничения миграции и «защиты французской идентичности», так и учёные, резко осуждавшие такую позицию. Опубликованные до мая 2025 г. тексты о миграции в основном посвящены критике нынешнего премьер-министра Франции Франсуа Байру, цифрам миграции, её влиянию на разные секторы экономики и дальнейшим возможным изменениям в миграционной политике стран ЕС.

Таким образом, в результате анализа тематики публикаций за последнее десятилетие можно проследить следующую динамику: если в 2015 г. тексты рассматривали миграцию с точки зрения её влияния на Европу, то с 2016 г. «Le Monde» пишет почти исключительно о Франции и французской перспективе. Закономерно, что в годы президентских и парламентских выборов фокус издания смещается с проблемы мигрантов и их положения во французском обществе на мнения политиков и их планы по урегулированию миграционной проблемы. Несмотря на значительное число публикаций, осуждающих недостаточные усилия правительства по решению этой проблемы, газета также часто цитирует или предоставляет трибуну для высказывания учёным, общий посыл текстов которых – «с миграцией во Франции всё не так плохо». Если правящий класс осуждается за бездействие почти всегда, то французское общество подчёркнуто нейтрально или даже восприимчиво к мигрантам и их проблемам. При этом обвинять «Le Monde» в пристрастности и отказе озвучивать противоположную точку зрения нельзя: не реже, чем раз в два года публикуется минимум две статьи, где приводятся высказывания и позиция Марин Ле Пен, главы фракции партии «Национальное объединение» в Национальной Ассамблее и одного из ярых критиков старой (до закона 2023 г.) миграционной политики Франции. Стоит также заметить постепенное смещение взгляда на проблему беженцев и мигрантов: если в 2015–2018 гг. ещё были публикации на тему моральной необходимости принятия мигрантов и беженцев (чаще – в жанре эссе приглашённых учёных), то в последние годы миграция рассматривается очень pragmatically: тексты изобилуют цифрами, осуждается неэффективность работы миграционных служб и учёта беженцев, задаются практические вопросы, касающиеся их жизни (где и как им жить, как обеспечить документами всех, кто имеет на них право, целесообразно ли ограничение миграции), обсуждается, сколько правды в алармистских заявлениях об угрозе французской идентичности.

Таким образом, миграционный дискурс «Le Monde» за десять лет не изменился кардинально, но и не остался неизменным – и, судя по росту количества публикаций, эти изменения положительно сказались на аудитории. Пять «пиковых периодов» публикационной активности издания по проблемам миграции пришлись на сентябрь 2015 г., октябрь 2016 г., ноябрь 2020 г., октябрь 2021 г. и март 2023 г. (см. Рис. 2).

Представим модульный дискурс-анализ по модели Э. Руле на примере статьи «Le Monde» от 16 сентября 2015 года «Des «bons» et des «mauvais» immigrés?» (16.09.2015), посвященной проблемам отношения к беженцам и экономическим (трудовым) мигрантам. Автор статьи – директор по исследованиям в Национальном центре научных исследований Жоселин Фенар (*Jocelyne Fénart*) – утверждает, что эти две группы не равны не только в правах, но и в степени гуманности, проявляемой по отношению к ним европейскими политиками и гражданами: в отличие от беженцев, прием которых воспринимается как «моральный долг», экономические мигранты сталкиваются с непониманием («Почему люди рискуют жизнью, если в их

собственных странах им не угрожает смерть?») и негативным отношением. Ж. Фенар напоминает о необходимости оставаться гуманными по отношению к обеим группам и о том, что само желание трудовых мигрантов добиться лучшей жизни не является преступным.

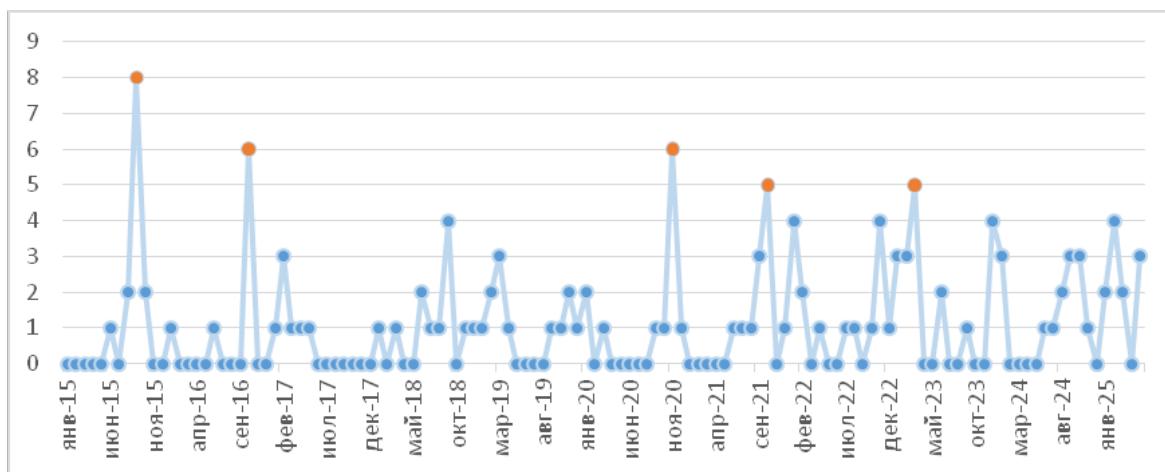


Рис. 2. Распределение публикаций «*Le Monde*» по проблематике миграции по месяцам и годам (2015–2025)

Перейдём к модульному анализу и начнём с лексического модуля лингвистического компонента. В тексте присутствуют многозначные слова: *grand* (контекстуально – в значении «старший, первый по старшинству»; используется при обращении младших братьев к старшему), *crise* (контекстуально – «серёзный этап в развитии»; речь идёт о миграционном кризисе, при этом само слово автор берёт в кавычки), *frontière* (контекстуально – «предел между двумя различными вещами»; автор говорит о «границе» между трудовыми мигрантами и беженцами), *latente* (здесь – как что-то, что «существует [...] без видимых признаков, но может проявиться в любой момент»; речь о границе между двумя типами мигрантов, при этом для усиления или для уточнения значения этого прилагательного, дальше автор добавляет: «[граница] всегда призрачная, но видимая, насколько – зависит от эпохи и социально-политического контекста¹»), *indésirables* (здесь – существительное в значении «нежелательное в стране [лицо]»), *assimilables* (здесь – люди, «которые могут быть ассимилированы, интегрированы»), *rayonnement* (здесь – «влияние, оказываемое кем-либо [...] в силу собственного престижа»; речь о вкладе мигрантов в процветание принимающей их страны), *dette* (здесь – «обязательство, наложенное кем-то на кого-то»), *mort* (в тексте это слово употребляется в двух значениях – конец жизни человека, физическая гибель и «социальная смерть», то есть исключение человека из жизни социума), *intégration* (здесь – «ассимиляция, вступление в социальную группу»).

В тексте присутствуют синонимические пары: *frontière / ligne de partage*, *indésirables / mauvais immigrés*, *utilitarisme / intérêt économique* (несмотря на то, что утилитаризм – более широкое понятие, здесь эти слова выступают контекстными синонимами), *assistance /*

¹ Здесь и далее – перевод наш.

accueil, contrôle / fermeté, espérer / attendre, Droit (в тексте – с прописной буквы, *un Droit*) / *devoir moral*. Можно предположить, что подобное использование синонимов – следствие того, что суть текста состоит в объяснении разницы между двумя близкими понятиями и этических тонкостей, поэтому автор крайне точен в используемых формулировках.

Текст содержит термины и реалии из сферы миграции и социальных наук (политологии): *migrants économiques* (экономические мигранты), *réfugiés politiques* (политические беженцы), *asile* (убежище, политическое убежище), *utilitarisme* (утилитаризм), *Convention sur le droit international d'asile* (Конвенция о статусе беженцев 1951 года; Женевская конвенция), *politique migratoire* (миграционная политика), *intégration* (интеграция мигрантов в общество), *dette sociale* (социальный долг, «один из трех компонентов государственного долга Франции, наряду с долгом государства и местных органов власти» [Vie Publique 2024]; здесь используется в переносном смысле как обозначение обязательства молодых людей вернуть потраченные на них средства, работая на благо своей семьи), *xénophobes* (ксенофобы; лица, проявляющие нетерпимость к иностранцам и всем «чужакам»), *discours politique* (политический дискурс), *dualiste* (дуалистический, двойственный), *Organisation Internationale pour les Migrations / OIM* (Международная организация по миграции, MOM), *pays d'origine* (страна происхождения), *remises des travailleurs émigrés* (денежные переводы трудовых мигрантов на родину), *expulsion* (высылка, выдворение беженца или мигранта в страну происхождения), *migrants réguliers* (легальные мигранты) и т. д.

Перейдём к синтаксическому модулю анализа. В тексте отсутствуют восклицательные предложения и риторические вопросы, однако имеется множество распространённых однородными членами предложений: «*Un des effets les plus visibles et pourtant...*», «...entre les migrants économiques et les réfugiés...», «...le tri entre bons et mauvais immigrés, entre désirables et indésirables, assimilables et non assimilables, immigrés “à problèmes” et immigrés sans problème...», «...par le reste de la classe politique et les médias... » «...la nécessité de distinguer entre réfugiés et migrants économiques...», «Le durcissement des discours sur les migrants économiques, et l'intense mobilisation émotionnelle sur le sort des réfugiés montre que...», «Qu'on mette en avant l'intérêt économique de l'immigration dans un calcul coût bénéfice ou le déficit démographique qui la rend nécessaire (dans le cas de l'Allemagne), qu'on célèbre [...] l'apport des artistes ou des scientifiques immigrés [...] ou qu'on souligne l'impact des remises des travailleurs émigrés ». В тексте также присутствуют пассивные конструкции: «*la démarche des étrangers [...] est délégitimée*», «*la distinction [...] est marquée par l'utilitarisme*», «*l'asile est le sujet qui est décrit comme étant un droit*», «*l'accueil est le sujet qui est décrit comme étant un devoir moral*». Кроме того, в тексте есть причастные обороты (proposition participiale): «*basée sur la nationalité*», «*assumant un discours [...] anti-réfugié*», «*placés de façon contrastive avec les premiers*», «*réfugiés [...] éduqués*», «*des jeunes inconscients s'exposant [...] à la violence*».

Текст статьи обнаруживает признаки публицистического и научного стилей. Черты публицистического стиля проявляются в актуальной проблематике (2015 г. – один из самых тяжёлых для Франции периодов миграционного кризиса) и побуждении к политическому действию [Абдукаримова 2008]: «мы должны быть осторожны, чтобы не спутать незаконность их [нелегальных экономических мигрантов] подхода [к перемещению во Францию] с незаконностью их поисков». Научный стиль в данном тексте проявляется в высокой степени терминологичности [Владимирова 2010: 8]. При чтении публикация производит впечатление эссе, а не репортажа или академической статьи.

Перейдём к реляционному модулю. Необходимая для данного текста «память дискурса» (Э. Руле) предполагает осведомленность о политической жизни Франции: читателю необходимо понимать, какие «ксенофобы» имеются в виду под аббревиатурой «FN», что такое CNRS и кто такой Мануэль Вальс. Кроме того, в тексте есть упоминание фотографии, на которой запечатлено тело погибшего курдского ребенка, – фотография облетела СМИ всего мира и потрясла общественность, став символом страданий беженцев, спасающихся от военных конфликтов на Ближнем Востоке. Владение этой информацией необходимо для более глубокого понимания текста.

Энонсиативный модуль обнаруживает полифоническую организацию дискурса: присутствует голос автора, говорится о «противниках разделения» на трудовых мигрантов и беженцев, приводятся цитаты главы Международной организации миграции и бывшего премьер-министра Франции Жана-Марселя Жаннене, пересказываются идеи выступления Мануэля Вальса, приводятся слова мигранта из Нуадибу и его младших братьев, а также обсуждаются идеи противников экономической миграции. Таким образом, в тексте присутствует как эффективная, так и потенциальная эксплицитная полифония.

Перейдём к периодическому модулю. В тексте выявлено 24 «периодических движения». С точки зрения аргументативности текст организован следующим образом: один тезис констатирует факт (например, «Разделение на хороших и плохих иммигрантов является неотъемлемой частью политического дискурса об иммиграции»), следующие 4–5 тезисов поддерживают первое утверждение, после чего приводится следующий факт («Право на убежище признано на международном уровне») и несколько утверждений в его поддержку. Объяснив два ключевых для понимания разницы между отношением к трудовым мигрантам и беженцам момента, автор подчёркивает несправедливость данной ситуации («Помощь и приём организуется для оказания помощи беженцам (“белым” и образованным), в то время как нелегальные трудовые мигранты (которые в большинстве своём прибывают из Африки) жёстко контролируются»). После этого автор добавляет третий факт (известный исследователям миграции тезис о том, что необходимость добиться лучшей жизни для некоторых мигрантов может оказаться важнее сохранения своей собственной жизни). Наконец, Ж. Фенар, опираясь на первые два утверждения, завершает текст выводом –

разделение мигрантов логично и легитимно, однако отказ в гуманном отношении к трудовым мигрантам неправомерен. В целом текст структурирован как аргументативное эссе-рассуждение.

Наконец, анализ интеракционного модуля ситуационного компонента выявил следующее: поскольку взаимодействие в тексте опосредованно (это не интервью и не диалог, а монолог автора, включающий пересказ чужого разговора), текст характеризуется дифференциальным режимом; канал распространения – письменный. Референциальный модуль содержит знания интерактантов, ментальные презентации – праксеологические (процессы, связанные с выдворением и интеграцией мигрантов) и концептуальные (разница между мигрантами и беженцами, трагедия Айлана Курди, европейские политики, международные организации и т. д.).

Заключение

В целом нарратив публикаций французской газеты «Le Monde» вокруг миграции за последнее десятилетие смещается в сторону большего pragmatизма и решения насущных вопросов регулирования жизни беженцев и мигрантов стране. Анализ текста миграционного медиадискурса по модели Э. Руле выявил особое значение лексического и реляционного модулей. Модульный дискурсивный анализ позволил понять, какие элементы входят в «память дискурса», выявил его структурированность, терминологическую плотность и структуру аргументации без использования ярких средств эмоциональной выразительности и экспрессивности, полифоническую организацию на энонсиативном уровне.

Таким образом, модульный подход позволяет исследовать как специфику каждой составляющей дискурса, так и взаимоотношения между ними. «Применять модульный подход – значит стремиться разложить различные измерения структур дискурса на их простейшие примитивные элементы (которые должны быть описаны с большой точностью, но которые сами по себе слишком абстрактны и элементарны, чтобы представлять какой-либо интерес) и описать высокую сложность и разнообразие дискурсов, которые мы наблюдаем как результат соединений между этими частями информации» [Roulet 1997: 125–146]. Такой подход к изучению миграционного медиадискурса представляется нам весьма перспективным.

Список литературы

1. Абдукаримова А. А. Публицистический стиль, его основные признаки и функции // Наука и технологии: шаг в будущее : Межвуз. сб. науч. ст. / Международный Казахско-Турецкий университет им. Ясави, Казахстан, 2008. URL.: http://www.rusnauka.com/8_NIT_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm (дата обращения: 01.03.2025).
2. Ашмарина А. А. К вопросу о терминологии миграции: российский и французский взгляды // Via in tempore. История. Политология. 2022. Т. 49. № 4. С. 954–964. DOI: 10.52575/2687-0967-2022-49-4-954-964 EDN: KMVNUR

3. Балацко Е. С., Симонова Н. Б. Особенности освещения миграционного кризиса в Европе на страницах "Die Zeit" (2015–2016 гг.) // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. 2018. № 23. С. 93–96. EDN: XRZICL
4. Владимирова Т. Л. Язык и стиль научного текста : учебное пособие. Томск : Изд-во «Томский политехнический университет», 2010. 80 с.
5. Грушевская Т. М., Фанян Н. Ю. Модулярный подход к анализу текста / дискурса: вклад женевской лингвистической школы // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2012. Т. 2. С. 160–163. EDN: PIBNWZ
6. Макарычев М. Франция приняла иммиграционный закон на фоне глубокого раскола в партии Макрона // Российская Газета : сайт. 20.12.2023. URL: <https://rg.ru/2023/12/20/franciia-priniala-immigracionnyj-zakon-na-fone-glubokogo-raskola-v-partii-makrona.html> (дата обращения 17.02.2025).
7. Мальцева Ю. А. Добро пожаловать в Германию? Особенности освещения проблемы беженцев в немецких СМИ // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2016. № 1. С.48–53. EDN: WMDIXB
8. Мощанская Е. Ю. Устный перевод в миграционном дискурсивном пространстве: проблемы, дидактика // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика : монография. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2020. С. 52-97. EDN: AHYCUE
9. Пархитко Н. П., Таран И. А. Анализ динамики освещения миграционного вопроса в федеральных печатных СМИ ФРГ в 2014–2019 гг. (на примере материалов изданий "Die Welt" и "Die Zeit") // Политическая лингвистика. 2019. № 4 (76). С.113–118. DOI: 10.26170/pl19-04-12 EDN: FARFFZ
10. РБК. ЕС и Турция заключили сделку по беженцам // РБК : сайт. 18.03.2016. URL: <https://www.rbc.ru/politics/18/03/2016/56ec16f99a7947220d76f900> (дата обращения: 25.05.2025).
11. РИА Новости. Кризис с мигрантами в Европе в 2015–2016 годах. 2016. URL: <https://ria.ru/20160414/1410128475.html> (дата обращения: 20.03.2025).
12. Сарайкина Я. И. Дискурс секьюритизации миграции во Франции: от республиканской интеграции к алармизму // Современная Европа. 2021. № 7. С. 133–142. DOI: 10.15211/soveurope72021125134 EDN: WFGFME
13. Щустова С. В., Зубарева Е. О., Хорошева Н. В. «Дети-мигранты» как социальные агенты миграционного дискурса // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика : монография. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2020. С. 5-35. EDN: AHYCUE
14. Filliettaz L., Roulet E. The Geneva Model of discourse analysis: an interactionist and modular approach to discourse organization // Discourse Studies. 2002. 4(3). Pp. 369-393. DOI: 10.1177/14614456020040030601
15. Roulet E. A modular approach to discourse structures // Pragmatics. 7:2. 1997. Pp. 125-146.

DOI: 10.1075/prag.7.2.01rou

16. Roulet E., Filliettaz L., Grobet A., Burger M. Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours/ 2001. URL:
https://www.researchgate.net/publication/332781101_Un_modele_et_un_instrument_d'analyse_de_l'organisation_du_discours (дата обращения: 07.02.2025).
17. Šimunić Z. Une approche modulaire des stratégies discursives du journalisme politique. Thèse de doctorat. Université de Genève, 2004. URL:
https://www.academia.edu/67761293/Une_approche_modulaire_des_strat%C3%A9gies_discursives_du_journalisme_politique (дата обращения: 25.02.2025).
18. Tametong S., Oyono Mvogo P. Covid-19 and Franco-African Migration Policy // ON POLICY. 18.05.2022. URL: <https://onpolicy.org/covid-19-and-franco-african-migration-policy/> (дата обращения: 17.02.2025).
19. Vie publique. Qu'est-ce que la dette sociale ? 2024 <https://www.vie-publique.fr/fiches/23878-quest-ce-que-la-dette-sociale> (дата обращения: 18.02.2025).
20. World Migration Report 2018. URL: <https://publications.iom.int/books/world-migration-report-2018> (дата обращения: 15.03.2025).

Источник материала

Fénart J. Des « bons » et des « mauvais » immigrés ? // Le Monde. 16/09/2015. URL: https://www.lemonde.fr/idees/article/2015/09/16/des-bons-et-des-mauvais-immigres_4759270_3232.html (дата обращения: 02.02.2025)

Информация об авторах

H. В. Хорошева – кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой лингвистики и перевода,

Пермский государственный национальный исследовательский университет;

H. А. Назарова – лингвист-переводчик, политолог.

Information about the authors

N. V. Khorosheva – Ph. D. (Philology), Associate Professor,
Head of the Department of Linguistics and Translation, Perm State University;
N. A. Nazarova – Linguist-Translator, Political Scientist.

Статья поступила в редакцию 20.04.2025; одобрена после рецензирования 10.05.2025; принята к публикации 10.06.2025.

The article was submitted to the editorial office on 20.04.2025; approved after review on 10.05.2025; accepted for publication on 10.06.2025.